Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A siedzący był podobny widzeniem kamieniowi jaspisowi i karneolowi i tęcza naokoło tronu podobna widzeniu szmaragdu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siedzący przypominał wyglądem kamień jaspisu\* \*\* i krwawnika,\*\*\* \*\*\*\* zaś wokół tronu (rozpościerała się) tęcza,\*\*\*\*\* podobna z wyglądu do szmaragdu.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (ten) siedzący podobny wyglądem kamieniowi jaspisowi i krwawnikowi, i tęcza naokoło tronu podobna wyglądem szmaragdowi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A siedzący był podobny widzeniem kamieniowi jaspisowi i karneolowi i tęcza naokoło tronu podobna widzeniu szmaragdu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | kto z wyglądu przypominał kamień jaspisu lub krwawnika. Wokół tronu rozciągała się tęcza. Podobna była do szmaragdu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten, który siedział, podobny był z wyglądu do kamienia jaspisowego i karneolowego, a dokoła tronu była tęcza podobna z wyglądu do szmaragdu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten, który siedział, podobny był na wejrzeniu kamieniowi jaspisowi i sardynowi; a około onej stolicy była tęcza, na wejrzeniu podobna szmaragdowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który siedział, był podobny pojźrzeniu kamienia Jaspisa i Sardyna, a tęcza była około stolice, podobna pojźrzeniu smaragdowemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Zasiadający był podobny z wyglądu do jaspisu i do krwawnika, a tęcza dokoła tronu - podobna z wyglądu do szmaragdu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ten, który na nim siedział, podobny był z wyglądu do kamienia jaspisowego i karneolowego, a wokoło tronu tęcza, podobna z wyglądu do szmaragdu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, który siedział, z wyglądu podobny był do kamienia jaspisu i krwawnika, a dookoła tronu była tęcza podobna do szmaragdu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto siedział, podobny był z wyglądu do kamienia jaspisu i sardu, a tęcza wokół tronu podobna była do szmaragdu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Siedzący wydawał się oczom jak jaspis i sardonyks. A wokół tronu tęcza, dla oczu jakby szmaragdowa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oblicze tej postaci jaśniało jak szlachetne kamienie - jaspis i karneol. Tron otoczony był tęczą, która dawała blask jak szmaragd.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Zasiadający był podobny z wyglądu do jaspisu i do krwawnika, a tęcza dokoła tronu - podobna z wyglądu do szmaragdu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, що сидів, був подібний на вигляд до каменя яспису й сардису, а веселка довкола престолу була подібна до смарагдової. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A siedzący podobny był wyglądem do kamienia jaspisu i sardynu; a dokoła tronu tęcza, taka sama wyglądem jak szmaragdowa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zasiadający tam błyszczał jak diamenty i rubiny, a tęcza jaśniejąca jak szmaragdy otaczała tron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zasiadający jest z wyglądu podobny do kamienia jaspisu i do drogocennego kamienia czerwonego, a wokoło tronu jest tęcza podobna z wyglądu do szmaragdu. |

1. 1) Kamień półszlachetny najczęściej koloru zielonego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 21:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kamień półszlachetny najczęściej koloru czerwonego, karneol. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 21:20</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 9:12-17</x>; <x>330 1:27-28</x>; <x>730 10:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Bóg jest jednocześnie niedostępny (<x>610 6:16</x>) i bliski człowiekowi (<x>20 33:18</x> nn; <x>290 6:15</x>). Szlachetne kamienie to wyraz nieprzemijalnego piękna, tęcza – symbol przymierza; błyskawice i grzmoty to wyraz Bożej potęgi (zob. <x>20 19:16-19</x>) i zapowiedź Jego ingerencji w losy ludzkie (<x>230 18:12-15</x>;<x>230 78:18</x>); morze szkliste (w. 6; <x>20 24:10</x>; <x>110 7:23-25</x>; <x>120 16:17</x>; <x>140 4:2-4</x>; 15-22; <x>300 27:19</x>; <x>330 1:22</x>) to symbol łagodności rządów Boga. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>20 28:17</x>; <x>730 21:19</x> [↑](#footnote-ref-8)